

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopsis. SCRIVENER 1894 (d'après T. BEZA 1598 et KJV 1611)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte(w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/si ga.r o[ti evn th/ polulogi,a auvtw/n eivsakousqh,sontai ⁸ mh. ou=n o` moiwqh/te auvtou/j\ oi=de ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete(pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,n			¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe , tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n(Ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxe tou.j maqhta.j auvtou/	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pe de. auvtou/j({Otan proseu,chsqe(le,gete(
9b	Pa,ter h`mw/n	=	2b	Pa,ter h`mw/n	=
	o` evn toi/j ouvranou/j(=		o` evn toi/j ouvranou/j(=
	a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=		a`giasqh,tw to. o;noma, sou	=
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\	=		evlqe,tw h` basilei,a sou	=
	genhqh,tw to. qe,lhma, sou(=		genhqh,tw to. qe,lhma, sou(=
	w`j evn ouvranw/ (kai. evpi. th/j gh/j\	=		w`j evn ouvranw/ (kai. evpi. th/j gh/j	=
11	to.n a;rton h`mw/n to.n ae vpiou,sion do.j h`mi/n sh,meron\	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ran	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(w`j kai. h`mei/j avfi,emen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	ovfeilh,mata ≈	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(kai. ga.r auvtou. avfi,emen panti. [tw/] ^a ovfei,lonti h`mi/n	a`marti,aj ≈
13	kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/	= =		kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/	= =
	o[ti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xa				Ø
	eivj tou/j aivw/naj avmh,n				Ø
	¹⁴ eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ ¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/n (Mat 6:7-15 SCR)			⁵ Kai. ei=pe pro.j auvtou,j(Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou(kai. ei;ph auvtw/ (Fi,le(crh/so,n moi trei/j a;rtouj(⁶ evpeidh. fi,loj mou ^b parege,neto evx o`dou/ pro.j me(kai. ouv k e;cw o paraqh,sw auvtw/ ⁷ kavkei/noj e;swqen avpokriqei.j ei;ph (Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soi ⁸ le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta,j(dia. to. ei=nai auvtou/ fi,lon (dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqei.j dw,sei auvtw/ o[swn	

Frederick Henry Ambrose SCRIVENER, fin connaisseur de Stephanus, de T. de Beze, d'Elzevir, du codex Sinaiticus, du texte byzantin, de la KJV, de Lachman, de Tregelles et de Tischendorf, etc., a édité en 1877 un texte basé surtout sur le Stephanus de 1550 ; son édition posthume de 1894 (**SCR = Scrivener Textus Receptus**) est devenue la référence incontournable pour toutes les traditions dites "Textus Receptus".

L'édition TBT ("Trinitarian Bible Society Greek New Testament") est quasi identique au SCR.

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

			crh/ zeiÄ(Luc 11:1-8 SCR)
--	--	--	---------------------------

Notes ^a : l'article est dans RPT et GOC, mais pas dans l'édition de 1894 ni dans TBT.
^b : le pronom [mou] est absent de RPT et GOC.
RPT = Revised Patriarchal Text, lui-même basé sur le G.O.C. (1904-1912)
GOC = Greek Orthodox Church Text, (basé sur le texte byzantin de Wulfila ≈ 350)